Городская открытая научно-практическая конференция школьников и студентов

Тема: Изучение библейских фразеологизмов как пласта английской фразеологии

2007г.

Содержание:

Введение…………………………………………………………………………..3

* 1. Появление библеизмов в английском языке……………………………...5
  2. Классификация библейских фразеологизмов в английском языке……..7
  3. Определение, особенности и функции английских библеизмов………..9
  4. Способы перевода английских библеизмов и их употребление в стилях речи……………………………………………………………………………….12

Заключение………………….…………………………………………………..16

Литература……………………………………………………………………...17

Введение

Выбирая тему для работы, я остановилась на одном из аспектов фразеологии – изучение библейских фразеологизмов в английском языке. На это есть причины.

Библия по праву считается Книгой Книг. Это самая читаемая, тиражируемая, издаваемая и переводимая на многие языки мира, книга. Библия - это символ и знамя культуры почти двух тысячелетий. Библия - это жизнь (в полном смысле данного слова) целых народов и государств, городов и сел, общин и семей, поколений и отдельных личностей. По Библии (в соответствии с её канонами) рождаются и умирают, женятся и выходят замуж, воспитывают и наказывают, судят и правят, учатся и говорят. «О колоссальном влиянии, которое оказали на английский язык переводы Библии, говорилось и писалось много». На протяжении столетий Библия являлась самой широко читаемой и цитируемой в Англии книгой; «… не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения вошли в английский язык со страниц Библии».

Библия является главнейшим литературным источником фразеологических единиц. Это величайшее произведение обогатило фразеологизмами не только английский язык, но и другие языки мира.

На данный момент носители языка, в частности английского, используя библейские выражения в повседневной речи, встречая их во внешних источниках, зачастую даже не подозревают об их происхождении.

Изучение фразеологизмов библейского происхождения в английском языке представляет особый интерес благодаря их специфике: с одной стороны, библейские фразеологические единицы обладают всеми свойствами фразеологических единиц, а с другой, представляют собой фразеологическую микросистему, основанием для объединения в которую является общий генетический источник – Библия.

Толчком к выбору данной темы последовал один из уроков английского языка, на котором мы столкнулись с библейским выражением в одном из художественных текстов. Оказалось, перевести библеизм довольно сложно, если не знать подходящего русского эквивалента. По этому я решила изучить этот пласт лексики, чтобы пользоваться этими знаниями на практике. Я считаю, изучение библейских фразеологизмов в английском языке интересно и необходимо, так как истинное владение языком предполагает знание многих его аспектов и библеизмов в том числе.

Я считаю, что моя работа является значимой, так как в процессе изучения данной темы я открыла много нового из пласта английской фразеологии, стала прислушиваться к речи людей, чувствовать язык. Во-вторых, данная работа может стать стимулом и подтолкнуть других ребят на изучение этого интересного аспекта фразеологии, а также помочь им при переводе библеизмов.

Гипотеза:

В ходе своей работы могу предположить, что, так как Библия одна из самых значимых книг человечества, то она может являться источником выражений, идиом, цитат и крылатых слов, которые играют далеко не пассивную роль в английском языке.

Цель моей работы заключается в выяснении роли библейских фразеологизмов в английском языке.

В ходе работы я поставила перед собой следующие задачи:

1) Рассмотреть этапы появления библеизмов в английском языке.

2) Рассмотреть классификацию библейских фразеологизмов.

3) Определить понятие библеизмов, их особенности и функции.

4) Выяснить способы правильного перевода библеизмов.

1.1. Появление библеизмов в английском языке

Так как Библия является одним из самых первых литературных произведений в мировой литературе, она была переведена на множество языков, в том числе и на английский язык. История переводов Библии на английский язык распадается на два периода: Средние века и Новое время.

Средние века. 1) *Древнеанглийский период.* Самые ранние попытки в 7 веке переложить Библию на англосаксонский язык, строго говоря, нельзя назвать переводами. Это были свободные пересказы в стихах хорошо известных библейских повествований. Первые попытки настоящего перевода Библии были сделаны в 8 веке. Рукопись, известная под именем *Псалтирь Веспасиана,* написанная около 825, содержит самый ранний пример определенного типа перевода, называемого «глосса». К концу 10 века существовало уже множество переводов. Эти переводы, сбивавшиеся на прозаический пересказ, часто использовались в проповедях священников.

2) *Среднеанглийский период.* В более спокойном 13 веке переводческая деятельность возобновилась. Множество новых переложений Библии на английский язык подпадают под категорию скорее религиозной литературы, чем собственно перевода. К концу 14 века появился первый полный перевод Библии на английский язык. Это была *Библия Уиклифа* – перевод, сделанный по инициативе и под руководством Джона Уиклифа. Протестантские переводы. Первым английским протестантским переводчиком Библии стал Уильям Тиндал. Первый том Ветхого Завета в переводе Тиндала вышел в 1530. Неприятие Тиндаловского перевода было связано главным образом с его сугубо протестантским тоном. В 1537 короля Англии Генриха VIII Англиканская церковь убедила дать свое высочайшее одобрение идее создания английской Библии; так возник «новый перевод». Текст был составлен из переводов Тиндала и Ковердейла с добавлением множества вероучительных примечаний. В 1539 новый перевод вышел в свет, и этот увесистый том был назван *Большой Библией*. *Большая Библия* стала официальным текстом, остальные же переводы были запрещены.С предложением о необходимости нового авторитетного перевода выступил пуританин Джон Рейнолдс, обратившись с ним к королю Якову I в 1604. Яков одобрил идею и назначил переводчиков – «мужей ученых, числом пятьдесят четыре». Переводчики были разбиты на четыре группы, собиравшиеся в Вестминстере, Кембридже и Оксфорде; каждая группа взяла себе часть Библии, первоначальный, черновой перевод которой должен был одобряться всеми членами «компании». *Библия короля Якова* вышла в свет в 1611. В течение почти 400 лет *Библия короля Якова* обладала статусом официального перевода. В Англии ее называют О*фициально одобренным переводом* (*Authorized Version*), хотя ни королевский дом, ни парламент не издавали никаких официальных актов по этому поводу.

Новое время. В 20 веке была предпринята попытка создать авторитетный текст английской Библии для нового времени. *Новая Английская Библия* (Новый Завет, 1961; Новый Завет, Ветхий Завет и Апокрифы, 1969) – это абсолютно новый, свежий перевод оригинальных текстов на естественный, разговорный английский язык 20 века. Таким образом, этот перевод расстается с традицией, восходящей к Тиндалу. Перевод вышел в свет при поддержке и участии всех христианских церквей Великобритании за исключением Римско-католической церкви.

1.2. Классификация библейских фразеологизмо

Большое количество библейских фразеологических единиц (БФЕ) встречается во многих языках народов, исповедующих христианскую религию, и, следовательно, они представляли интерес для изучения. В мире не существует единой и общепризнанной классификации библеизмов, так как это понятие довольно-таки широкое. Языковеды классифицировали библеизмы по разным принципам. Ниже представлены три разных классификации библеизмов, которые отличаются основополагающими принципами.

С точки зрения происхождения библеизмов, А.Берих и Й.Матешич, выделяют:

1. Выражения, которые уже в тексте Библии отличаются целостностью значения (to keep as the apple of smb’s eye - хранить как зеницу ока, alpha and omega – альфа и омега).
2. Фразеологизмы, образованные на базе свободных словосочетаний Библии, но получившие новое фразеологическое значение (to hide one’s light under a bushel – зарыть талант в землю).
3. фразеологические единицы, не представленные данным лексическим составом в Библии, но семантически определенны ее текстам (forbidden fruit – запретный плод).

Ю.А.Гвоздарев дополняет приведенную выше классификацию и выделяет четвертый тип библейских выражений – фразеологизмы, обусловленные общим содержанием Библии (the end of the World).

Матвеева Н.П. разделяет БФЕ на две большие группы:

1) «Добиблейские» (the root of the evil – корень зла, the salt of the Earth – соль земли). Это фразеологизмы, которые уже в Библии употреблялись как метафорические обобщенно-образные обороты. К группе добиблейских фразеологизмов примыкают многочисленные собственно библейские метафорические обороты, использованные в притчах и проповедях Иисуса Христа, пророков, евангелистов (example: a mote in smb’s eye – «сучок в чужом глазу», чужой недостаток).

2) «Постбиблейские», которые в свою очередь делятся еще на две подгруппы:

а) БФЕ, образованные в результате метафоризации библейских свободных словосочетаний (to hide one’s light under a bushel – зарыть талант в землю, the slaughter of the innocents – избиение младенцев); среди этих БФЕ также много интернациональных.

б) Библейские фразеологизмы, которые вообще не встречаются в Библии ни в прямом, ни в переносном значении, а образуются уже в языке на основе тех или иных сюжетов. Example: To cast one’s bread upon the waters (Ecclesiastes 11:1) – отпускать хлеб свой по водам. Такие библеизмы, как правило, не встречаются в других языках и могут называться национально-заимствованными.

Гак В.Г. классифицирует библеизмы следующим образом:

1) По степени их связи с Библией, где выделяются четыре подгруппы:

а) Первичные библеизмы, которые непосредственно отражают библейский текст или ситуацию. К ним относится подавляющее большинство библейских фразеологизмов. (В одном из своих интервью певица Мадонна сказала: «Jesus's message was to love your neighbor as yourself, and these are people in need. I hope that people got that message»

б) Вторичные библейские фразеологизмы, которые лишь отдаленно связываются с текстом Библии.

в) Непосредственные, которые восходят непосредственно к Библии. Цитирование, примеры. Иисус говорил: «But I tell you not to resist an evil person. But whoever slaps you on your right cheek, turn the other to him also».

г) Опосредованные, на которых лежит печать заимствования из других языков или печать отдельных авторов. Замена, авторское видоизменение

2) По семантике, где выделяются две подгруппы:

а) Библеизмы, имеющие прямое значение (babes and sucklings – новички, неопытные люди; the holy of holies – святая святых)

б) Библеизмы с переносным значением (to eat one’s words – взять свои слова обратно; a lost sheep – человек, сбившийся с пути истинного).

Таким образом, мы видим, что каждая классификация важна и интересна, и выбор ее зависит от целей и задач изучения, и нельзя говорить, что одна классификация правильна, а другая – нет.

1.3 Определение, особенности и функции библеизмов

Частое использование библеизмов и цитирование Библии в художественных текстах и СМИ, подтолкнуло ученых на изучение этого языкового явления.

Популярность Библии и обращение к библейским текстам, повысили и активность использования в художественных и публицистических текстах библеизмов, то есть отдельных слов современного языка, которые или просто заимствованы из Библии (hell, angel, Saturday и др.), или подверглись семантическому воздействию библейских текстов. Наряду с отдельными словами, библеизмами называют и устойчивые словосочетания, а также целые выражения и даже фразы, восходящие к Библии, - например, да будет свет! (let there be light!); Бог дал, Бог взял (the Lord gave and the Lord has taken away); суета сует (vanity of vanities) и другие. На самом деле, очень сложно дать точное определение библеизмам. Однако, изучив материалы по данной теме, пришла к следующему выводу, что библеизм - это фразеологическая единица, которая может быть и идиомой, и крылатым выражением, и фразеологизмом и даже просто отдельным словом библейского происхождения.

Необходимо отметить некоторые особенности, характерные для употребления библеизмов в английском языке:

1. Трансформирование и нетрадиционное употребление.

Причем, это касается не только фразеологизмов библейского происхождения, но и целых цитат. Некоторые из них встречаются постоянно: I am not/ am I my brother’s keeper? (Genesis 4:9); Let us now praise famous men (Ecclesiasticus 44:1); What is truth? (John 8:32); Be sure your sins will find you out (Numbers 32:33) etc.

1. «Комментирование» со стороны автора.

Вот несколько примеров:

He (Jesus) knew that the old eye-for-an-eye philosophy would leave everyone blind. (M.L.King)

Those who set out to serve both God and Mammon soon discover that there is no God. (L.P.Smith)

It has been said that the love of money is the root of all evil. The want of money is quite as truly. (S.Butler)

1. Цитирование.

Библейские выражения, имена и цитаты у людей, что называется, «на слуху». Например, часто их можно услышать в выступлениях государственных и политических деятелей. У большинства из последних есть свои любимые цитаты. Так, любимой цитатой президента США Л.Джонсона была: “Come now, and let us reason together” (Isaiah 1:18), которая выражала его концепцию согласия в руководстве.

Библия может также цитироваться и «по случаю», по какому-либо конкретному поводу (и в ней находятся цитаты на все случаи жизни). Так, например, во время Уолтергейтского скандала также нашлась цитата: “And all the people gathered themselves together as one man into the street that was before the water gate” (Nehemiah 3:26).

Вышеперечисленные особенности более характерны для английского языка на современном этапе. Причина в том, что Библию в англоговорящих странах знают лучше – это неотъемлемая часть англоязычной культуры, усвоенная «с младых ногтей».

При определении функции библеизмов необходимо знать, что зачастую, один и тот же библеизм либо «возвышает» контекст, либо придает ему ироническую, юмористическую или другую окраску. Также библеизмы могут придавать контексту особую выразительность. (“He’ll get a country grant,” Mor mumbled… “You know as well as I do… that a country grant is a drop in the ocean” (J. Murdoch))

Библеизмы выступают и в роли средства создания речевого колорита, и как лексическое средство разговорно-бытового характера. (A doubting Thomas – Фома неверующий).

Еще одной функцией библеизмов является функция напоминания, которая лежит в основе художественного приема, вызывающего при прочтении текста одного художественного произведения воспоминания о другом художественном произведении. («The eighth day» T. Wilder)

Я выяснила, что библейские выражения употребляются:

В художественной литературе:

- «Your father’s here?»

- «He’s here, all right. In the flesh». (J. O’Hara)

«Oh, Nola girl, if you only knew what mystery we’ve been undergoing, you be considerate and fetch us a drink before we give up the ghost». (C. MacInnes)

«People say that nothing happens without a purpose – that perhaps Cassie was fulfilling a divine plan, or that in standing up for her beliefs, she was being used by God to further His kingdom» (M. Bernall «She said Yes»).

В прессе:

«Jesus's message was to love your neighbor as yourself, and these are people in need. I hope that people got that message» («People» - интервью с Мадонной).

«A decade after it looked certain to fall, the American steel industry has risen from the dead. («The Economist»)

Библия в англоговорящих странах также постоянно используется как источник заголовков статей. В литературоведческой критике постоянно можно встретить такого рода высказывания: “The Bible is a hot source of the latest titles” (W.Safire, IHT, 1989 – обзор литературы за 1988 г.).

В публицистике:

“Come now, and let us reason together” (Isaiah 1:18) президент США Л.Джонсон.

В текстах песен:

And the three men I admire the most  
The Father, Son, and the Holy Ghost.

*(Madonna)*

When I find myself in times of troubles

Mother Mary comes to me

Speaking words of wisdom: “Let it be”.

*(“The Beatles”)*

А также в детских песнях:

*Peace is when you’re singing through the storm, through the night*

*Peace is when your heart is right*

*Peace is when you know God loves you so*

*Where Jesus is there is peace.*

Итак, на основании этого, я пришла к выводу, что библеизмы – это особенный пласт лексики, который играет огромную роль в английском языке, так как у библеизмов есть определенные функции и особенности. Без библеизмов не могут существовать многие художественные тексты, пресса, песни, потому как они украшают и делают текст выразительнее и ярче.

1.4. Способы перевода английских библеизмов

При переводе библеизмов возникает ряд трудностей. Чтобы избежать трудностей перевода, нужно знать, как их переводить. Оказывается, не все библеизмы переводятся одинаковым образом. Существует три основных группы библеизмов, для каждой из которой существуют определенные способы и трудности перевода.

I. Значения и сфера употребления русских и английских библеизмов совпадают.

Такие библеизмы образуют довольно большую группу, и при переводе их используется русский библейский эквивалент: daily bread – хлеб насущный; the salt of the earth – соль земли; by/in the sweat of one’s brow – в поте лица своего; to beat swords into ploughshares/plowshares – перековать мечи на орала; to turn the other cheek – подставить другую щеку; blind leaders of the blinds – слепые поводыри слепых; vanity of vanities – суета сует; to cast pearls before swine – метать бисер перед свиньями; the sign of the times – знамение времени; not by bread alone – не хлебом единым. Данная группа не составляет большого труда при переводе.

II. Библеизмы фразеологизировались только в одном из двух языков.

Английские библеизмы не имеют эквивалентов в современном русском языке. Они составляют довольно большую и самую трудную для перевода группу. Задача переводящего состоит в том, чтобы найти русские соответствия (сообразно контексту), которые образными средствами русского языка передадут то же содержание, что и английские выражения. В некоторых случаях это будет перевод-объяснение/толкование, в других – описательный перевод, в-третьих – фразеологизм, устойчивое сочетание или слово. Ниже предлагаются возможные варианты перевода нескольких таких выражений:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английский библеизм | Библейский русский эквивалент или дословный перевод | Возможный вариант |
| At the eleventh hour (Matthew 20:9) | В одиннадцатом часу | В последнюю минуту, в самый последний момент |
| To play Samson in the temple (Judges 16:21-30) | Поступить, как Самсон в храме | Погубить врагов/противников и погибнуть при этом самому |

III. Библеизмы фразеологизировались в обоих языках, но при их употреблении наблюдаются несовпадения.

1. Семантические расхождения.

а) Английский и русский эквиваленты демонстрируют различия в объеме значений и оценочной нагрузки – т.е. при совпадении основного значения переносные значения (которых у английского библеизма обыкновенно больше) имеют лишь некоторую общность в сферах применения. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| В английском языке: | В русском языке: |
| Manna (of heaven; in the wilderness; in the desert) (Exodus 16:14-36) | Манна (небесная) |
| - еда, которую Господь послал сынам израилевым во время их странствования по пустыне – “хлеб с неба”: “нечто мелкое, круповидное, как иней на земле”. | |

Оба выражения могут употребляться в различных стилях, экспрессивно-оценочные оттенки их совпадают. Они также нередко употребляются в качестве аллюзий.

б) На основе одного и того же библейского сюжета в английском и русском языках появились разные (по количеству или по объему значений) выражения, значения которых нужно знать точно, чтобы не быть сбитым с толку видимым сходством.

|  |  |
| --- | --- |
| В английском языке:  Job (the Book of Job) | В русском языке:  Иов,  Тж. Иов многострадальный |
| - Человек очень трудной судьбы; человек, участь которого незаслуженно тяжела, на которого сыпятся несчастья одно за другим. | |
| As poor as Job  (редк.: as poor as Job’s turkey, т.е. еще беднее Иова)  As patient as Job; the patience of Job  - крайне терпеливый человек  Job’s comforter(s) (Job 16:2)  - «горе-утешитель/и», «жалкие утешители», т.е тот, кто, пытаясь утешить кого-либо, еще больше расстраивает его (ненарочно или ненамеренно)  Job’s news  - печальные новости/вести; весть о несчастье  Job’s post  - человек, приносящий дурные вести | - нищ, как Иов  - русск. – такого выражения нет  - русск. – такого выражения нет  - русск. – такого выражения нет  - русск. – такого выражения нет |

2) Грамматические расхождения.

В английском и русском языках устоялись различные синтактико-морфологические модели употребления библейских эквивалентов:

|  |  |
| --- | --- |
| В английском языке: | В русском языке: |
| To wash one’s hands of smb./smth.  (Matthew 27:24) (обычно с дополнением) | - умывать руки (без дополнения) |
| Out of the mouths of babes and sucklings  (Psalms 8:2, Matthew 21:16)  Употребляется в такой форме | - библ.: из уст младенцев и грудных детей; обычно употребляется: устами младенцев глаголет истина |
| Doubting Thomas (John 20:24-29) употр. Во множественном числе и возможна замена компонентов: Doubting Ernest; Doubted Thomas; Doubting Thomases | - Фома неверующий/неверный (только в единственном числе; форма не меняется) |

3) Стилистические расхождения

Английский и русский эквиваленты функционируют в разных языковых стилях (и часто имеют дополнительные значения).

Например, в паре the outer darkness – тьма кромешная (церковнославянский; русск.: - тьма внешняя) английское выражение относится к книжной лексике, оно подразумевает тьму космическую и в этом смысле близко к исходному религиозному смыслу этого выражения – ад, место пребывания душ грешников; в то время как русский эквивалент употребляется в разговорной речи и означает: полная, беспросветная тьма (на англ. язык переводится: pitch darkness; it is pitch dark). К тому же, английский библеизм приобрел и другое, переносное значение – изгнание; мрачная, полная лишений и невзгод жизнь; оно часто употребляется с глаголом to cast into ~ - изгнать с позором, подвергнуть остракизму.

То же самое можно сказать о библейских эквивалентах the slaughter/massacre of the innocents – избиение младенцев: английское выражение лишь слегка отошло по значению от первоначального и означает: убийство невинных людей, расправа с мирными, ни в чем не повинными жителями; оно принадлежит к книжному стилю. К тому же, выражение Massacre of the Innocents на парламентском жаргоне в Великобритании означает: нерассмотрение каких-либо законопроектов в конце парламентской сессии ввиду нехватки времени. Русский же эквивалент теперь всегда употребляется шутливо или иронически (под влиянием архаизма «избиение» вместо «убийство, умерщвление»), чаще в разговорном стиле – когда говорят о строгих мерах по отношению к молодым, неопытным, о суровой критике их, суровом обращении с ними.

4) Английскому библеизму в русском языке соответствует не его русский библейский эквивалент, а другой библеизм или просто фразеологизм.

|  |  |
| --- | --- |
| Can the leopard change his spots? (Jeremiah 13:23) | “горбатого могила исправит” (в выборочных текстах) |
| A drop in the bucket (Isaiah 40:15) | капля в море |
| To sweet blood (Luke 22:44) | пролить семь потов (над чем-либо) |

При переводе английского библейского выражения на русский язык следует помнить о разной частотности его употребления и его различной стилистической окраске в каждом из этих языков. Вряд ли целесообразно переводить англ. “the writing on the wall” не «задержавшимся» в русском языке «письмена на стене» - оно не вызовет у русского читателя/слушателя тех ассоциаций, которые вызывает его английский эквивалент у англоязычной публики, а, значит, цель перевода не будет достигнута. К сожалению, это – не единственная трудность, с которой сталкивается переводящий с английского языка на русский письменное или устное сообщение, содержащее библеизм. Часто главная трудность, как ни странно, состоит в том, чтобы «опознать» библеизм, так как в большинстве случаев библеизмы употребляются не только без ссылки на источник, но и порой в намеренно измененном виде – часто почти до неузнаваемости. Так, например, трудно оценить горькую иронию заголовка “Bombs on Earth, Ill Will to Man”, если не знать исходного выражения, ассоциирующегося с мирным рождественским праздником: “On Earth peace, good will toward men” (Luke 2:14) – “На земли мир, во человецах благоволение» (церковно-слав.; русск.: “на земле мир, в человеках благоволение”). Правда, в таких случаях всегда имеется «зацепка» - что-то всегда остается от исходного выражения. Часто помогают устаревшие формы – thou, thine, thyself, art, doeth, shalt etc. – и архаизмы – Strait = straight ; to suffer – to allow etc. И, конечно, чем больше библейских выражений и цитат известно переводящему, тем легче его задача.

Другая трудность понимания перевода библеизмов состоит в том, чтобы правильно определить стилистическую нагрузку данного выражения в данном контексте, от чего зависит верность передачи переводящим замысла автора, удалось ли ему средствами русского языка донести до русскоязычной аудитории то положительное, отрицательное, ироническое, торжественное или какое-либо другое впечатление, которое это выражение производит на англоязычную аудиторию.

Только преодолев все эти трудности, переводящий сможет дать адекватный перевод. Если же библеизм «неопознан» или неправильно понят, то результатом будет обесцвеченный или неправильный перевод. Например, что еще, кроме досады может вызвать такой перевод, очень часто встречающегося библеизма “at the eleventh hour” (в последнюю минуту, в последний момент), переведенный как “Соглашение было достигнуто в одиннадцатом часу”?

Заключение

В результате рассмотрения этапов появления библеизмов, изучения их классификаций с различных точек зрения, определения понятия, особенностей и функций библеизмов, а также выяснения способов их правильного перевода, я считаю, что я достигла поставленной цели.

Библеизмы окружают нас повсюду: в художественной литературе, прессе, публицистике, а так же в устной и письменной речи. Они украшают и делают выразительнее не только тексты, но и нашу речь.

В процессе появления библейских выражений в английском языке, как я выяснила, появилось очень много слов, выражений и цитат из Библии. Однако, не всегда люди, употребляя библеизмы в своей речи, задумываются над их происхождением. Большая часть библейских выражений настолько ассимилировались в английском языке, что не всегда и не у всех они ассоциируются с Библией. Характерно в этой связи высказывание известного английского лексикографа Э.Партриджа : «В английском языке имеется множество цитат, превратившихся в клише. Многие выражения так прочно вошли в язык, что мы помним об их библейском происхождении лишь благодаря их архаичному звучанию или библейским именам собственным». Я думаю, для того чтобы правильно говорить, понимать и переводить современную английскую речь, необходимо знать многие языковые явления и тенденции, а в том числе и библеизмы, которые широко используются в современном языке.

Литература

1. Абрамов Ю.А., Демин В.Н. 100 великих книг. – М.: Вече, 1999. 2. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. 1997. 3. Вопросы английской фразеологии (Коммуникативные и фразеологические аспекты) / (Редкол.: А.В. Кунин и другие). – 1987. 4. Гак В.Т. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке // Вопросы языкознания. – 1997. – №5. 5. Матвеева Н.П. Библеизмы в русской словесности // Русская словесность, 1993. 6. Статья из альманаха «Столпотворение», № 8-9, 2003, Т.П. Клюкина. 7. The Holy Bible – New King James Version. 8. M. Bernall «She said Yes» 9. www.people.com